



Stockholms  
universitet

Institutionen för svenska och flerspråkighet  
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)

# Kursbeskrivning

## Praktiska tillämpningar, 5hp (TTA435)

Inom Kandidatprogram i teckenspråk och tolkning (HSTTK), 180 hp  
Teckenspråkstolkning, 30 hp, termin fem

Gäller ht 2018.



## Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen syftar till att ge studenten möjlighet att i praktiskt arbete pröva, utveckla och befästa sina kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning. Den syftar vidare till att utveckla förmågan att arbeta såväl självständigt som i samverkan med andra samt att ge kunskaper och färdigheter av värde för såväl fortsatta studier som framtida yrkesverksamhet.

Efter genomgången delkurs ska studenten kunna:

1. tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter
2. visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet
3. visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde
4. kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

## Uppläggning och undervisning

För att en extern praktikplats ska godkännas på Praktiska tillämpningar ska praktiken omfatta varierande arbetsuppgifter på praktikplatsen. Studenten ska arbeta med kvalificerade arbetsuppgifter och medverka i det dagliga arbetet. Teckenspråkstolkning ska vara studentens huvudsakliga arbetsuppgift och studenten ska ges möjlighet att använda och utveckla tidigare inhämtade kunskaper och färdigheter.

Innan praktik på en extern arbetsplats påbörjas ska praktikplatsen, handledaren och de huvudsakliga arbetsuppgifterna godkännas av kursansvarig. Dokumentet ”Praktiköverenskommelse” ska fyllas i av handledaren för att praktikplatsen ska kunna godkännas. Praktiken omfattar fem högskolepoäng och studenten förväntas vara på praktik under tre veckor, vilka är avsatta för praktik i studentens schema. Efter avslutad praktik ska handledaren fylla i ett närvarointyg.

Undervisningen sker i form av ett inledande och avslutande seminarium. Studenten ska därutöver antingen praktisera på en arbetsplats eller följa universitetets praktikupplägg med individuella övningar samt gruppövningar.

## Kunskapskontroll, examination och närvaro

Delkursen Praktiska tillämpningar kräver närvaro dels vid delkursens två seminarier och dels genom att studenten uppfyller 80 procents närvaro under de tre veckorna på praktikplatsen.

Delkursen examineras genom en skriftlig praktikrapport som även presenteras muntligt vid ett slutseminarium. Se TimeEdit för datum för examination.

## Betyg och kurskrav

Betygsättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

## Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-05-04.]

Förväntade studie- resultat	<b>1. tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter</b>	<b>2. visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet</b>	<b>3. visa insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde</b>	<b>4. kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.</b>
<b>E</b>	Studenten kan tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter.	Studenten har förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet.	Studenten har insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde.	Studenten kan på ett godtagbart sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>D</b>				Studenten kan på ett tillfredsställande sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>C</b>				Studenten kan på ett klargörande sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>B</b>				Studenten kan på ett mycket klargörande och tydligt sätt redovisa och

				reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>A</b>				Studenten kan på ett utmärkt och uttömmande sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>Fx</b>	Studentens förmåga att tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter är begränsad.	Studenten har bristfällig förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet visas på ett begränsat och inkorrekt sätt.	Studenten har bristfällig insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde.	Studenten kan endast på ett begränsat sätt redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.
<b>F</b>	Studenten kan inte tillämpa inhämtade kunskaper och färdigheter inom teckenspråkstolkning i praktiska arbetsuppgifter.	Studenten har inte förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att utveckla sin kompetens i relation till yrkeslivet.	Studenten har inte insikt i etiska frågeställningar som uppkommit under delkursen i relation till teckenspråkstolkning som yrkesområde.	Studenten kan inte redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

## Viktning och kriterier för betyg på hel kurs

För att bli godkänd på delkursen krävs lägst betyg E på samtliga bedömningsgrunder, samt uppfyllda kurskrav. Betyget på delkursen motsvaras av betyget för förväntade studieresultat 4: kunna redovisa och reflektera kring utfört tolkarbete både muntligt och skriftligt.

För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga delkurser samt att delkursernas närvarokrav är uppfyllda. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett

medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gångse avrundningsregler tillämpas.

## Litteratur

Englund Dimitrova, Birgitta. 1991. *När två samtalar genom en tredje: interaktion och icke-verbal kommunikation i medicinska möten med tolk*. Stockholm: Universitetet, Centrum for tvåspråkighetsforskning.

[https://www.academia.edu/1928863/N%C3%A4r\\_tv%C3%A5\\_samtalar\\_genom\\_en\\_tredje.\\_Interaktion\\_och\\_icke-verbal\\_kommunikation\\_i\\_medicinska\\_m%C3%B6ten\\_med\\_tolk.\\_Stockholm\\_1991](https://www.academia.edu/1928863/N%C3%A4r_tv%C3%A5_samtalar_genom_en_tredje._Interaktion_och_icke-verbal_kommunikation_i_medicinska_m%C3%B6ten_med_tolk._Stockholm_1991) (18 april 2017.) [91 s.]

Totalt omfattar kurslitteraturen 91 sidor. Ytterligare litteratur, vars omfattning inte överstiger 50 sidor, kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

### *Referenslitteratur*

Schött, Kristina, Melin, Lars, Strand, Hans & Moberg, Bodil. 2007. *Studentens skrivhandbok*. 2:a uppl. Stockholm: Liber. [192 s.]

*Svenska skrivregler*. 2008. Utgiven av Språkrådet. Stockholm: Liber. (E-resurs, SUB.) [264 s.]

Kammarkollegiets tolföreskrifter (KAMFS 2004:1).

<http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/Kammarkollegiets%20tolkf%C3%B6reskrifter%202017.pdf>. (18 april 2017.) [4 s.]

## Lärare och examinator/er

JENNY LINDSTRÖM (Delkursansvarig och examinator)

**E-post:** jenny.lindstrom@su.se

**Rum:** D 584

**Postadress:** Tolk- och översättarinstitutet, Stockholms universitet, 106 91 Stockholm

## Studentexpedition, studievägledare, studierektor

### *Studentexpeditionen*

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

**E-post:** [studexp.tolk.svefler@su.se](mailto:studexp.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 11 05

**Telefontid:** tis. 10–11

**Rum:** D 522

**Mottagning:** tis. 13–14 och enligt överenskommelse

### *Studievägledare*

LINA LEHN

**E-post:** [studievagledare.tolk.svefler@su.se](mailto:studievagledare.tolk.svefler@su.se)

**Telefon:** 08-16 29 49

**Telefontid:** tors. 10–11

**Rum:** D 524

**Mottagning:** tis. 16–17 och enligt överenskommelse

*Utbildningskoordinator KTT*

ANNE REESE WILLÉN

**E-post:** [anne.reesewillen@su.se](mailto:anne.reesewillen@su.se)

**Tfn:** 08-16 15 49

**Rum:** D520

**Mottagning:** enligt överenskommelse

*Studierektor*

MATS LARSSON

**E-post:** [mats.larsson@su.se](mailto:mats.larsson@su.se)

**Telefon:** 08-16 10 49

**Rum:** D 596

**Mottagning:** enligt överenskommelse

## Plagiat

Plagiat innebär att imitera eller kopiera en text eller idé utan att tala om varifrån de kommer. Inlämnade examinationsuppgifter ska skrivas med egna ord och bygga på egen analys och egna reflektioner kring ämnet. Att uttrycka sina idéer med egna ord är en del av inlärningsprocessen och förbättrar förmågan att tänka självständigt.

När du redogör för andras texter eller idéer, eller en egen tidigare publicerad text eller idé, måste det vara klart för läsaren att du citerar eller refererar till någon/något annan och var du har hämtat informationen. Alla citat måste anges på korrekt sätt med citationstecken (eller i blockcitat vid längre utdrag) och angivande av källa. En text får inte till större delen bestå av citat. Dessa ska enbart användas för att illustrera det egna resonemanget. Tänk på att även i muntliga redovisningar använda egna formuleringar. Alla arbeten du citerar eller refererar till ska redovisas.

- För **böcker** ange: författare; utgivningsår; titel (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i tidskrifter** ange: författare; utgivningsår; titel; namn och nummer på tidskriften (kursiverat) och sida/sidor.
- För **artiklar utgivna i symposie-, konferens- eller samlingsvolym**er ange: författare; utgivningsår; titel; namn på redaktören/-erna följt av beteckningen (red.); titel på volymen (kursiverat); utgivningsort; förlag och sida/sidor.
- För **material nedladdat från internet som inte kan ordnas i kategorierna ovan** ange: författare; titel, internetadress; nedladdningsdatum

Om du känner dig osäker på vad som räknas som plagiat fråga din lärare. Misstänkta plagiatfall anmäls till disciplinnämnden och kan leda till avstängning. För ytterligare information se:



Stockholms  
universitet

<http://www.su.se/regelboken/bok-2/utbildning-pa-grund-och-avancerad-niva/riktlinjer-for-disciplinaren-vid-stockholms-universitet-1.62397>